



## KOMISIJA ZA STANDARDIZACIJO ZEMLJEPISNIH IMEN

Geodetska uprava Republike Slovenije  
Zemljemerska ulica 12  
1000 Ljubljana

telefon: (01) 478 4807

e-pošta: [kszi.go@gov.si](mailto:kszi.go@gov.si)

spletna stran: <https://www.gov.si/zbirke/delovna-telesa/komisija-za-standardizacijo-zemljepisnih-imen/>

Številka: 35380-1/2025-2562-32

Datum: 4. 11. 2025

### RTV Slovenija

Gospa Marica Uršič Zupan, varuhinja pravic gledalcev, poslušalcev, bralcev ter uporabnikov programskih vsebin RTV Slovenija

Kolodvorska ulica 2, 1550 Ljubljana

### **ZADEVA: Odgovor Komisije za standardizacijo zemljepisnih imen glede rabe italijanskega imena Pietro del Carso**

Spoštovani,

funkcije zemljepisnih imen presegajo le identifikacijo zemljepisnih danosti v prostoru in so zrcalo naravnega prostora, kulturnih okoliščin in zgodovinskega spomina. Zemljepisnoimenski korpus med drugim delimo na dva osnovna dela, to sta endonimski in eksonimski.

**Endonimi** so zemljepisna imena v uradnem oziroma dobro uveljavljenem jeziku na tistem območju, na katerem je locirana posamezna danost, ki jo poimenujemo, na primer Ljubljana v slovenskem jeziku ali Wien (slovensko Dunaj) v nemškem jeziku. Na območjih, na katerih je uradno določena večjezičnost, imamo lahko več endonimov, na primer Koper (slovensko) in Capodistria (italijansko).

**Eksonimi** so tuja zemljepisna imena oziroma imena v jeziku, ki na območju poimenovane zemljepisne danosti ni uraden ali dobro uveljavljen. Dunaj je na primer slovenski eksonim za Wien, prav tako pa za to ime poznamo eksonime v drugih jezikih, na primer Beč v hrvaščini, Vienna v angleščini in podobno.

Pri rabi obeh vrst zemljepisnih imen zasledujemo smernice, ki so na nastale v okviru Organizacije združenih narodov oziroma njene skupine strokovnjakov za zemljepisna imena (UNGEGN). Smernice narekujejo na eni strani zmanjševanje rabe eksonimov, na drugi pa skrb za tiste eksonime, ki so dobro uveljavljeni. Hkrati se države članice OZN spodbuja k pripravi seznamov eksonimov, ki služijo čim bolj enotni rabi in so hkrati lahko podlaga za njihovo standardizacijo.

Kolikor mi je znano, seznama italijanskih eksonimov sicer ni, zato o uveljavljenosti imena San Pietro del Carso ne morem soditi. Dejstvo je, da je bilo izvorno ime naselja **Pivka** Sveti Peter (iz arhivskih virov: St. Peter, 1826; St. Peter, 1880; St. Peter, 1914; Št. Peter na Krasu, 1950). Leta 1952 je bilo ime skladno z ideološko naravnano akcijo umikanja svetniških imen spremenjeno v Pivka. Po osamosvojitvi so nekatera tedaj spremenjena imena dobila nazaj stare oblike, vendar se pri Pivki to ni zgodilo.

Italijanska oblika imena je nastala s prevodom slovenskega izvirnika. Sicer obstajajo italijanske imenske oblike za številna naselja v Sloveniji. V nekaterih primerih imajo italijanske imenske oblike status endonima, na primer Pirano (slovensko Piran), pri drugih pa status eksonima, na primer Lubiana (slovensko Ljubljana).

Ime San Pietro del Carso ima lahko le status eksonima, ker na območju Pivke italijanščina ni uradni jezik. Glede na to dejstvo se sicer skladno s smernicami OZN spodbuja raba endonima Pivka, vendar je, če je med italijansko govorečimi ime San Pietro del Carso dobro uveljavljeno oziroma prepoznano in raba tega imena ne povzroča šuma v komunikaciji, tudi raba italijanskega eksonima v italijanskem jeziku dopustna.

Za dodatna pojasnila smo vam na voljo.

Lep pozdrav.

  
VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE  
KOMISIJA ZA STANDARDIZACIJO  
ZEMLJEPISNIH IMEN  
LJUBLJANA

  
Dr. Matjaž Geršič  
predsednik